

XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 2007.

# **Libros, piratas y libros sobre piratas. Estrategias antiespañolas durante los siglos XVI y XVII.**

Nakashima, Roxana (Technische Universität Dresden, Alemania).

Cita:

Nakashima, Roxana (Technische Universität Dresden, Alemania). (2007). *Libros, piratas y libros sobre piratas. Estrategias antiespañolas durante los siglos XVI y XVII. XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Tucumán, San Miguel de Tucumán.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-108/308>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# *XI Jornadas Interescuelas / departamentos de Historia Tucumán, 19 al 22 de septiembre de 2007*

Título:

*LIBROS, PIRATAS Y LIBROS SOBRE PIRATAS  
Estrategias antiespañolas durante los siglos XVI y XVII*

Mesa Temática 37:

*PROBLEMAS DE HISTORIA CULTURAL E INTELECTUAL DE LA EUROPA MODERNA  
(SIGLOS XV AL XVIII)*

Universidad y Dependencia:

*Technische Universität Dresden, Begleitstudium "Regionalwissenschaften Lateinamerika"*

Autora: *Roxana Nakashima, investigadora independiente*

Dirección: *Tetschener Straße 20. 01277. Dresde. Alemania*

Teléfono: *00 49 351 259 63 13*

Dirección de correo electrónico: *michinakashima@yahoo.com*

## **RESUMEN**

Hacia finales del siglo XVI en Europa se vivían cruentos enfrentamientos motivados fundamentalmente por cuestiones religiosas. La monarquía católica española combatía contra la rebelión protestante que se extendía por el Viejo Mundo e incluso por los océanos y los territorios americanos. Así, franceses, ingleses y holandeses hirieron el exclusivista sistema económico que España anhelaba. Pero no sólo fueron luchas armadas, saqueos y destrucciones. En otro frente, caracterizado por la difusión de relatos de “piratas”, los combates ideológicos también arreciaron.

Tomando como ejemplo el relato sobre el tercer viaje alrededor de la Tierra (1586-1588), comandado por el capitán inglés Thomas Cavendish y escrito por Francis Prettie, se analizará su repetida aparición en distintas colecciones de viajes características de los siglos XVI y XVII, haciendo especial énfasis en las ediciones a cargo de Theodore de Bry y sus herederos. Con ello se pretende dar cuenta de una doble estrategia que se logró articular contra el poderío español desde lo que podría considerarse una “Europa reformada”: por un lado, las acciones piratas a lo largo de las costas de las colonias españolas en América; y por el otro, la circulación de textos sobre relatos de esos mismos viajes, en el espacio europeo.

## **Dos frentes contra el poderío español: piratas y circulación de libros sobre piratas**

A finales del siglo XVI, la expansión europea hacia América, Asia y África continuaba teñida de sangrientos enfrentamientos. Aunque no sólo se constataban luchas contra el dominio de los europeos en los distintos territorios del globo en donde éstos buscaban imponerse. También el continente europeo sufría de sus propias batallas, de sus luchas internas que estaban fuertemente marcadas por su carácter religioso.

España, unida a la corona de Portugal desde 1580 hasta 1640, se había convertido en un poderoso imperio. Según Jonathan Israel<sup>1</sup>, a finales del siglo XVI y principios del XVII, el hecho de que sólo España poseyera el mayor poder marítimo, colonial y militar de Europa, estuviera libre de rupturas confesionales en su interior y de haber conseguido (al menos en apariencia) un convencimiento religioso uniforme, significó que sólo ella entre los otros poderes fue capaz de infundir sus propias estrategias y política imperiales con un fuerte sentido y carácter de juramento confesional. Defensora y propagadora de un catolicismo ferviente y de un sistema económico exclusivista, España generó el odio y la resistencia de reformados y excluidos, quienes lucharon contra esa hegemonía desde los más diversos campos de batalla.

En el presente trabajo, para analizar los enfrentamientos que se dieron contra los poderosos ibéricos, hemos optado por distinguir dos frentes: uno externo y otro interno. Sostendremos que el primero tuvo como escenario a los océanos y a los asentamientos costeros, generalmente en suelo americano aunque no exclusivamente. En este sentido, la piratería, primero francesa, luego inglesa y finalmente holandesa, representaría la estructuración ofensiva del frente externo, el cual estuvo caracterizado tanto por las persecuciones y enfrentamientos en el mar, como por las luchas en tierra. Destrucciones de barcos, de pueblos y casas, tomas de botines, establecimiento de nuevas redes comerciales con los nativos, etc. fueron asimismo los componentes básicos de la piratería.<sup>2</sup>

El tercer viaje alrededor del mundo realizado entre 1586 y 1588 capitaneado por Thomas Cavendish, junto al relato sobre dicha navegación, escrito por Francis Prettie (y que se analizará en el siguiente trabajo), pueden ser entendidos como elementos de ese frente externo, es decir, la piratería como uno de los engranajes que fue puesto en funcionamiento para oponerse y debilitar a la poderosa España.

---

<sup>1</sup> Jonathan I. Israel. *Conflicts of empires. Spain, the Low Countries and the struggle for world supremacy 1585-1713*. Londres: The Hambledon Press, 1997. xxi-xxii

<sup>2</sup> Es necesario destacar que si bien los aspectos económicos y religiosos se pueden contar como las causas principales que motivaron a los hombres a dedicarse a la piratería, no pueden ser entendidos como los únicos para explicar dicho fenómeno. A ellos se suman entre otros factores la presión demográfica en la que estaba inmersa Europa y los controles de los cada vez más fuertes estados absolutistas sobre la población. Para una buena visión de conjunto, ver la obra de Martha de Jármay Chapa. *Un eslabón perdido en la historia. Piratería en el Caribe, siglos XVI y XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.

En cuanto al frente interno, si bien estuvo caracterizado por odiados ejércitos españoles de ocupación desperdigados en vastos territorios europeos, por imposiciones de leyes y gobiernos, ordenanzas y matanzas, también es posible analizarlo desde otra perspectiva. Justamente lo que aquí nos interesa son otros tipos de luchas: aquellas batallas ideológicas que se gestaron paralelamente al desarrollo de la industria del libro desde fines del siglo XV, particularmente en la región de habla alemana. Para ello se estudiará como ejemplo representativo a la familia de Bry, sus vínculos y conexiones sociales, y la parte correspondiente a América de su mayor emprendimiento, la colección ilustrada de viajes denominada como los *Grands Voyages*. De esta manera, el análisis de la difusión de determinados libros y el funcionamiento del sistema editorial pueden ser entendidos también como parte fundamental del frente interno, como las herramientas principales de la lucha ideológica que emprendieron los reformados contra el poderío español. El caso de Theodore de Bry y sus sucesores constituye un ejemplo de esta estrategia, y a su vez permite analizar la propia lógica de ese pequeño pero tan influyente mundo de los libros.

Finalmente vamos a considerar que ambos frentes de confrontación contra la hegemonía española (el externo representado por la piratería, y el interno, por el mundo editorial) pueden verse fusionados en los impresos sobre el relato del nombrado Francis Prettie. De esta manera, el viaje de Prettie no sólo narrará sus aventuras a través de los mares, combatiendo contra los españoles, sino que también se materializará en varias colecciones de relatos de viajes que circularán por Europa en distintos formatos e idiomas, buscando tanto entretener a los lectores, como también denunciar el accionar de los españoles en diversas partes del globo.

### **El frente interno. Reforma, los de Bry y el mundo del libro**

En el continente europeo, a lo largo del siglo XVI se fue configurando una suerte de territorio “protestante” que incluía importantes ciudades como Fráncfort, Estrasburgo, Hamburgo, Basilea, Ginebra, Ámsterdam o Londres, por citar sólo a algunas. Si bien no se puede hablar de una homogeneidad en este conglomerado, en cuanto a políticas, economías y ni siquiera creencias, para el mundo del libro es posible distinguir una dinámica específica.

Henri-Jean Martin<sup>3</sup> sostiene que en 1555, cuando retornó la paz luego de treinta años de guerras religiosas, los vendedores de libros en territorio alemán, el cual estaba dividido en pequeños estados con economías descentralizadas, sintieron la necesidad de coordinar sus esfuerzos y reorganizar el mercado. Durante mucho tiempo las ferias de Fráncfort, que se habían especializado en obras en latín, y que en principio estaban abiertas a todas las confesiones, se

---

<sup>3</sup> Henri-Jean Martin. *The history and power of writing*. Londres: The University of Chicago Press, 1994. 247.

convirtieron por 50 años o más en el lugar de encuentro de los representantes de todos los centros editores de Europa.

Con respecto a esto, no deja de ser sorprendente la vitalidad que presentaba la actividad editorial en la región de habla alemana durante el siglo XVI. Josef Benzing<sup>4</sup> compendia los nombres de impresores que estuvieron activos en dicha época, de donde se desprende la siguiente información de las ciudades con mayor participación:

<i>Ciudad</i>	<i>Desde el año</i>	<i>Impresores</i>
Colonia	1464	106
Núremberg	1470	86
Estrasburgo	1458	61
Basilea	1468	59
Augsburgo	1468	53
Fráncfort	1511	48
Wittenberg	1502	38
Leipzig	1481	33
Erfurt	1473	29
Magdeburgo	1480	28
Viena	1482	26
Heidelberg	1484	21
Hamburgo	1491	21

Impresores en el área de habla alemana, activos durante el siglo XVI.  
Datos recogidos de: Josef Benzing. *Buchdruckerlexikon des 16. Jahrhunderts* (*Deutsches Sprachgebiet*). Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, 1952.

Estas cifras reflejan en buena medida el carácter que adquirió la industria editorial en esta región “germanoparlante”, en donde bullían los emprendimientos privados, característicos del naciente capitalismo y del espíritu comercial del norte de Europa.

Creemos que el análisis de la biografía de los de Bry, como caso ejemplar, constituye también un camino válido para acercarnos a la evolución y al establecimiento de la industria del libro en buena parte del territorio europeo. No sólo se trata de reconocer los elementos particulares que se pusieron en juego en la creación de semejante obra como los *Grands Voyages*. Asimismo, el dejar en evidencia los vínculos que se formaron entre diversos actores posibilita identificar a algunos de quienes impusieron a la imprenta como el primer medio masivo de comunicación de la Edad Moderna<sup>5</sup>.

De Theodore de Bry (a veces también como Dietrich, Theodor o Teodoro) se sabe que nació en 1528 en la ciudad de Lieja (actualmente Bélgica) en donde seguramente realizó estudios de orfebrería y de grabado. Perteneciente a una familia calvinista, tras las persecuciones religiosas llevadas a cabo por los españoles en los territorios protestantes del norte de Europa,

---

<sup>4</sup> Josef Benzing. *Buchdruckerlexikon des 16. Jahrhunderts (Deutsches Sprachgebiet)*. Fráncfort del Meno: Vittorio Klostermann, 1952.

<sup>5</sup> Martin. *The history and power of writing*. 253.

hacia el año 1560 huye a Estrasburgo. Allí contrae matrimonio con Katharina Eßlinger, a través de quien obtiene su ciudadanía. De este corto matrimonio nacieron Johann Theodor y Johann Israel, y luego de la muerte de su primera esposa en 1570, vuelve a casarse con Katharina Rölinger, de quien obtendrá esta vez la ciudadanía de Francfórt del Meno. Anna Greve<sup>6</sup> señala que ambos matrimonios fueron enlaces con ciudadanas de lugares en donde de Bry finalmente se estableció y desarrolló sus actividades. La posesión de la ciudadanía implicaba un claro ascenso e integración en la vida social del lugar y paralelamente permitía realizar actividades comerciales, en cuanto a inscripciones en los registros, habilitaciones, autorizaciones para concurrir a las ferias de libros, derecho a heredar, etc. De esta manera, los casamientos funcionaban principalmente como vínculos de solidaridad entre las partes y eran asuntos de toda la comunidad y objetivo de las políticas familiares. A través de ellos se construían fuertes lazos comerciales y sociales (ver *figura 1*). Gracias a estos vínculos, de Bry logró integrarse en una red social y económica privilegiada, la cual se amplió y afianzó aún más tras una estadía en Amberes entre 1577 y 1585 que saca a la luz Michiel van Groesen<sup>7</sup> y que según el autor permite comprender en profundidad la prosperidad de la empresa editorial de los de Bry, gracias a los vínculos con los gremios de artistas y orfebres de los Países Bajos durante el período mencionado. Asimismo, el viaje que realizó a Londres, entre los años 1585 y 1586 le permitió a Theodore introducirse definitivamente en la elite protestante de Europa. Allí entró en contacto con gente prominente de la corte de los Tudor, como Sir Walter Raleigh o los herederos de Sir Philip Sydney. Y especialmente con Richard Hakluyt, figura fundamental en su obra, ya que no sólo lo alentó a realizar la colección de viajes, sino que también lo proveyó de varios de los relatos que darían inicio a su colección<sup>8</sup>.

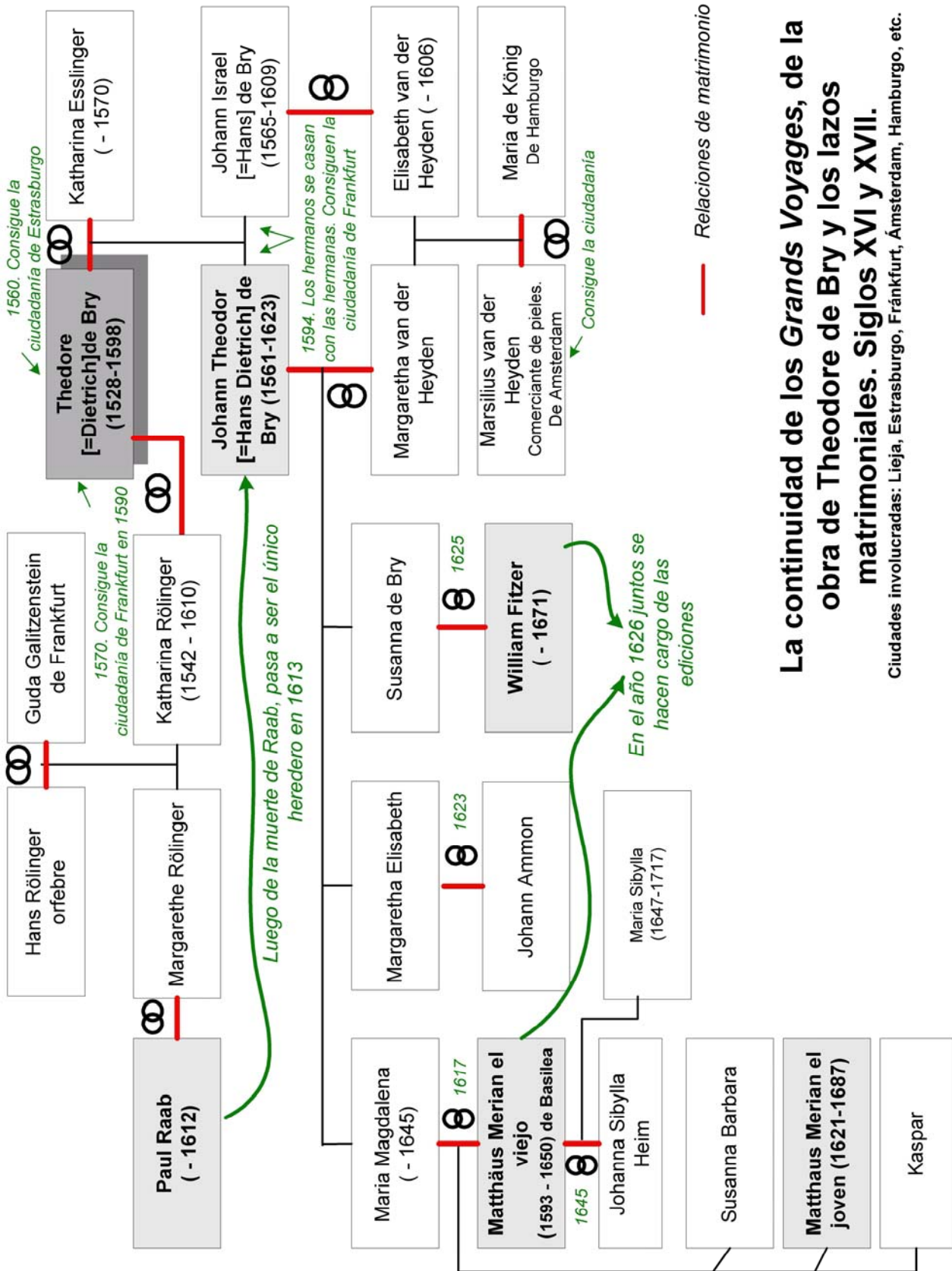
Por lo dicho anteriormente, es posible ver en estas densas redes sociales que se fueron creando, la manera en que el mundo de los editores, grabadores e impresores de al menos la

---

<sup>6</sup> Anna Greve. *Die Konstruktion Amerikas. Bilderpolitik in den Grands Voyages aus der Werkstatt de Bry*. Colonia: Böhlau Verlag, 2004. 20.

<sup>7</sup>Michiel van Groesen: “De Bry and Antwerp, 1577-1585. A formative period“. En: *Inszenierte Welten. Staging new worlds. Die west- und ostindischen Reisen der Verleger de Bry, 1590-1630*, Susanna Burghartz ed., 19-45. Basilea: Schwabe, 2004.

<sup>8</sup> Así, los tres primeros libros que edita de los *Grands Voyages* están basados en viajes aparecidos en la colección inglesa. Para el caso de los dos primeros, resulta también sorprendente el acceso que tuvo Theodore a las acuarelas realizadas *in situ* por John White y Jacques le Moyne de Morgues. Tomando dichas imágenes como modelo, Theodore realizó varios de sus grabados, modificando detalles, formas de representar los cuerpos, poses, etc., que se adaptaron más a aquello que el público europeo estaba acostumbrado a ver, y se alejaban del estilo más cercano a lo etnográfico que desarrollaron White y le Moyne de Morgues. Ver Daniel Defert. “Collections et nations au XVI<sup>e</sup> siècle”. En: *L'amérique de Théodore de Bry. Une collection de voyages protestante du XVI<sup>e</sup> siècle*, Michèle Duchet ed., 49-78. Paris: Centre national de la recherche scientifique, 1987.



## La continuidad de los Grands Voyages, de la obra de Theodore de Bry y los lazos matrimoniales. Siglos XVI y XVII.

Ciudades involucradas: Lieja, Estrasburgo, Fránkfurt, Ámsterdam, Hamburgo, etc.

Figura 1: La continuidad de la obra de Theodor de Bry. Lazos matrimoniales y ciudades involucradas. Realizado a partir del texto de Anna Greve. Die Konstruktion Amerikas. Bilderpolitik in den Grands Voyages aus der Werkstatt de Bry. Colonia: Böhlau Verlag, 2004. 15-51.

región germanoparlante desde el siglo XVI estaba organizado. Se trataba de una sociedad pequeña y singularmente homogénea, mutuamente dependiente y en donde la ruina de unos implicaba a su vez la de otros.

Según Daniel Defert: “En el corazón de las rivalidades europeas, de los enfrentamientos religiosos, de la competencia colonial que caracteriza el final del siglo XVI, la gran continuidad americana de Theodore de Bry se inscribe en el interior de una estrategia específica, geopolítica, protestante, antiespañola ... {que} dirige la elección, la cronología y la distribución de los textos”<sup>9</sup>. Sin dejar de lado la innegable esencia religiosa de los *Grands Voyages*, que permite pensarlos como un emergente de ese mundo protestante diseminado por varias ciudades y opuesto al poder español y del papado, Greve<sup>10</sup> señala que tampoco hay que perder de vista las pretensiones de lograr comercializar la obra en toda Europa, más allá de los supuestos límites impuestos por las confesiones. Es decir que junto al interés protestante (o quizás debido a él) de difamar y denunciar al catolicismo y sus prácticas en el Nuevo Mundo, existía un interés material de lograr un mercado de lectores que comprara semejante obra.

### **El frente externo. La piratería en América y el viaje de Thomas Cavendish**

*... “Le ha complacido al Todopoderoso permitirme circunnavegar el mundo entero, ingresando por el estrecho de Magallanes, y regresando por el cabo de Buena Esperanza. En cuyo viaje o he descubierto o he traído información segura de todos los ricos lugares del mundo que nunca jamás fueron conocidos o descubiertos por cristiano alguno. He navegado a lo largo de la costa de Chile, Perú y Nueva España, en donde realicé grandes daños: quemé y hundí 19 velas de barcos pequeños y grandes. Todas las villas y pueblos en los que desembarqué, los quemé y arruiné: y al no haber sido descubierto en la costa, tomé gran cantidad de tesoros. La mayor de todas las ganancias que obtuve fue un gran barco de los reyes, al cual tomé en California, este barco venía de las Filipinas, siendo uno de los más ricos en mercancías que jamás pasó por aquellos mares, como los registros de los reyes y las cuentas de los mercaderes lo demuestran; su valor ascendía a \* para ser vendido en México. Cuyos bienes (dado que mis barcos no estaban capacitados para cargar la parte menos importante de ellos) me vi forzado a incendiar. Desde el cabo de California, siendo la mayor parte de toda la Nueva España, navegué hacia las islas Filipinas, acercándome a la costa de China; de cuyo país he traído tal información como nunca fue escuchada en estas partes. He intentado reportar las condiciones y riquezas de aquel país, aunque no se me dé crédito al respecto: de no haber conocido tan bien la incomparable riqueza de ese país, hubiera sido tan incrédulo como otros, que no han tenido la misma experiencia, seguramente lo serán. Navegué a lo largo de las islas de las MALUCOS, en donde fui bien recibido entre algunos de los pueblos paganos, en donde nuestros compatriotas podrían haber comerciado tan libremente como los portugueses, de haberlo deseado. De allí pasé por el cabo de BUENA ESPERANÇA, y descubrí en el tornaviaje la isla de S. HELENA, donde los portugueses suelen repostar: y desde esa isla Dios me permitió regresar a Inglaterra. Ofrezco humildemente estos servicios y a mí mismo, postrado a los pies de vuestra majestad, deseando que el Todopoderoso permita que su reino continúe entre nosotros:*

<sup>9</sup> Defert. “Collections et nations au XVIe siècle”. 53.

<sup>10</sup> Greve. *Die Konstruktion Amerikas. Bilderpolitik in den Grands Voyages aus der Werkstatt de Bry*. 222.



*dado que hasta estos días ella es la más famosa y victoriosa princesa que vive en el mundo*”<sup>11</sup> ...

En esta carta dirigida a Henry Carey (1526-1596), Lord Hunsdon<sup>12</sup>, queda brevemente resumido el itinerario y las correrías realizadas en el viaje capitaneado por Thomas Cavendish (también Tomas Candi, o Thomas Candish) en la tercera navegación alrededor de la Tierra. Este viaje constituye un claro ejemplo de los ataques piratas contra posesiones españolas que se dieron a lo largo de los siglos XVI y XVII.

En cuanto al autor del relato sobre dicha navegación, Francis Prettie o Franz Pretty, aparece claramente identificado tanto en el título de la obra así como también a lo largo del relato escrito en primera persona. También él había participado de la expedición que logró concretar la segunda vuelta alrededor del globo, realizada por los ingleses bajo el mando de Francis Drake en el año 1577, más de medio siglo después de la primera emprendida por Magallanes en 1519. De ese primer viaje inglés alrededor de la tierra, también fue Prettie quien realizó un relato<sup>13</sup>. Siete años después de regresar de aquella aventura, vuelve a hacerse a la mar y a dejar por escrito sus aventuras. Muy poco más se sabe de su persona<sup>14</sup>.

Según el estudio de Manuel Lucerna Salmoral, tres son las causas fundamentales que dieron lugar a la piratería: “...la aparición de grandes riquezas en América, principalmente oro y plata. La existencia en Europa de una enorme masa de población pauperizada y la debilidad del imperio ultramarino español”<sup>15</sup>. El autor propone una periodización para este fenómeno que se desplegó a lo largo de 200 años de historia americana y europea, desde el primer ataque en 1521, hasta el final en 1722, cuando se logró un acuerdo entre los distintos estados para combatir a los rebeldes piratas. El relato de Prettie formaría parte del segundo período, de 1569 a 1621,

---

<sup>11</sup> En Richard Hakluyt. *The third and last volume of the voyages, navigations, traffiques and discoveries of the English Nation, and in some few places, when they have not been, of strangers, performed within and before the time of these hundred years, to all parts of the Newfound world of America, or the West Indies, from 73. degrees of Northerly to 57. of Southerly latitude*. Londres: George Bishop, Ralfe Newberie y Robert Barker, 1600. 837: “A letter of M. Thomas Candish to the right honourable the Lord Hunsdon, Lord Chamberlaine, one of her Maiesties most honourable Privy Councell, touching the successe of this voyage about the world”. Lamentablemente en el original tampoco aparece el valor al que ascendía el botín.

<sup>12</sup> Según *The concise Dictionary of National Biography from earliest times to 1985*. Oxford University Press. Oxford 1992. 3 T. Henry Carey, Lord Hunsdon (1526-1596). Hijo de una hermana de Ana Bolena y primo directo de la reina Elizabeth, recibe tierras en Buckinghamshire por parte de Eduardo VI, quien asimismo lo nombra caballero. Más tarde adquiere el título de baron, recibiendo más tierras en Hertfordshire, Kent y Yorkshire. Reprime las rebeliones del norte en 1569-70, apoya el proyecto de casamiento de la reina con el duque de Anjou, es nombrado secretario principal del palacio en 1583 y más tarde también es enviado a Escocia y a Francia.

<sup>13</sup> “*The Famous Voyage of Sir Francis Drake into the South Sea, and therehence about the whole Globe of the Earth, begun in the year of our Lord 1577*. by Francis Pretty, One of Drake's Gentlemen at arms”. Aparecido también en inglés en los *Principall Voyages...* de Richard Hakluyt y en alemán y latín en la *Americae Achter Theil*, de Theodor de Bry, como parte de los aditamentos.

<sup>14</sup> En el título del relato, en la edición de Hakluyt, aparece también el siguiente comentario: “Written by Master Francis Pretty lately of Ey in Suffolke, a Gentleman employed in the same action”. Hakluyt. *The third and last voluyme of voyages...* 803.

<sup>15</sup> Manuel Lucena Salmoral. *Piratas, bucaneros, filibusteros y corsarios en América. Perros, mendigos y otros malditos del mar*. Madrid: Editorial MAPFRE, 1992. 26.

caracterizado por el apogeo de la piratería con apoyo estatal, es decir, el gran desarrollo del corso primero inglés y luego holandés que desplazaría a la anterior amenaza francesa, o mejor dicho se le superpondría sumando enemigos a los españoles. Los límites temporales estarían dados en 1569 por la expulsión de los franceses de la Florida, tras lo cual España logró garantizar a sus flotas el paso por el canal de la Bahama, y en 1621 por el fin de la Tregua de los 12 años y la creación de la Compañía de las Indias Occidentales, por parte de los holandeses. Es posible también ver un punto de ruptura en el año 1559, cuando se firman los acuerdos de paz en Catteau-Cambrésis. A partir de este acuerdo, entre otros puntos destacados, la península itálica vivió casi un siglo de tranquilidad, y Francia y España decidieron combatir juntas al protestantismo, lo que significó la expansión de las guerras religiosas también en Francia.

Para la piratería, se trató de una etapa de grandes éxitos contra el poder español, reflejados en especial en la gran cantidad de botines conseguidos, en saqueos y destrucciones de diversos asentamientos en las colonias americanas. Siguiendo a Salmoral, esto fue posible, entre otros factores, gracias a la modernización de la industria naval con buques de mayor poder defensivo, es decir, con un aumento de la artillería con la que se equipaban los barcos. Esta característica del cambio tecnológico que ocurría a fines del siglo XVI, y que fue bien aprovechado por los ingleses, se ve reflejada en el relato de Prettie, en el episodio referente al ataque al galeón de Filipinas, la Santa Ana, en el cual se obtuvo un enorme botín, causando grandes daños al comercio español<sup>16</sup>.

Por otra parte, el fuerte respaldo del capitalismo a las empresas marítimas fue también un elemento que permite comprender la vitalidad y los éxitos logrados en alta mar. Al respecto Salmoral afirma que: "...la piratería inglesa fue creada y sostenida por el capitalismo de su país, con el beneplácito y ayuda de su Corona". Y más aún: "La Reina Virgen echó al mar toda la canalla que le sobraba en unos buques comprados con dinero sucio y con una sacra misión que todo lo limpiaba, como era la de fustigar las posesiones del rey español papista"<sup>17</sup>.

Leopoldo López Zea<sup>18</sup>, quien realiza una división histórica entre 1585 y 1603 caracterizada por la guerra española contra Inglaterra, también menciona el viaje de Cavendish dentro de un "período inglés" de la piratería americana, y en sus conclusiones señala interesantes

---

<sup>16</sup> "...se habían armado sin embargo con sus armaduras y lanzas, picas, alabardas, botas y otras cosas similares, junto a una gran cantidad de piedras que ellos arrojaron a nuestro barco y a nuestras cabezas (...) Sin embargo nos regresamos e hicimos un nuevo ataque, primeramente con el grande y luego con los pequeños cañones que disparamos todo el tiempo y matamos y herimos a muchos de ellos. El capitán se defendió con su gente de una manera valiente y no se quería rendir". En traducción inédita del relato "Verdadera descripción de la navegación que Thomas Candish, un noble inglés, ha hecho alrededor de toda la superficie terrestre, que inició en el año del Señor 1586 y que concluyó en el año 1588. Descrito por el señor FRANCISCUM PRETTIE, el cual estuvo personalmente en esta navegación y que junto a otros ha ayudado a cumplir". 58.

<sup>17</sup> Lucena Salmoral. *Piratas, bucaneros, filibusteros y corsarios en América*. 96-97.

<sup>18</sup> Leopoldo Daniel López Zea. *Piratas del Caribe y Mar del Sur en el siglo XVI (1497-1603)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2003.

aspectos cuantitativos teniendo como base unas 140 incursiones corso-piratas o 210 acciones de armas “registradas contra el Nuevo Mundo y contra las naos indianas del tesoro que regresaban a Europa entre los años 1497 y 1603”<sup>19</sup>. De allí se desprende por ejemplo, que la intensidad de la hegemonía inglesa fue muy superior a la francesa, que para el autor se desarrolló hasta 1559. Así, en los 62 años (1497-1559) del período de hegemonía de los corsarios franceses en el Nuevo Mundo, sólo se concentraron el 31% de los ataques, mientras que en los 43 años restantes, hasta 1603, los ingleses representaron el 69% de los ataques. Es decir, que “en tiempo de la hegemonía inglesa los corsarios fueron sustancialmente más activos que durante la hegemonía francesa”<sup>20</sup>. Por otro lado, cabe destacar también que de las regiones atacadas, el Caribe fue siempre el blanco predilecto de los piratas, tanto franceses, ingleses y holandeses, sumando un 63,7% de los ataques, mientras que los realizados contra el Mar del Sur sólo representan un 4.4% del total, concentrados en la segunda mitad del siglo XVI y en manos exclusivamente inglesas y holandesas. En cuanto al análisis de los blancos atacados, el autor concluye, que “el sistema defensivo hispanoamericano no cumplió eficientemente su papel”, lo que queda reflejado a lo largo del relato de Prettie<sup>21</sup>.

En la base de los ataques extranjeros a las posesiones españolas (como los que realizaron Cavendish y sus hombres en su viaje alrededor del globo), junto a los odios religiosos, también está presente el afán protector que desarrolló la Corona. Según Haring: “Excluíase con tenacidad a los súbditos de otras naciones por causas que eran en mucho de orden económico. Fue claro que entre los principales motivos que tuvo la Corona, estaba, en primer término, el propósito de reservar al rey y a sus vasallos aquello que llegó a convertirse en magníficas ganancias de ese tráfico y, sobre todo, el de prevenir la filtración del oro y plata americanos hacia países extranjeros”<sup>22</sup>. Hay que destacar que a través de bulas papales y diversos justificativos, era el poder católico quien le otorgaba el control y la propiedad de los nuevos territorios a la corona española, en detrimento de franceses, ingleses u holandeses.

En este sentido, y como queda dicho precedentemente, el frente externo constituido por los mares y las posesiones ultramarinas fue un escenario más que encontraron los opositores al Imperio Español desde donde desarrollar la lucha. Ingleses y holandeses desde las propias estructuras estatales lograron con éxito organizar esta maquinaria anti-española. Junto al

---

<sup>19</sup> *Ibid.*, 242.

<sup>20</sup> *Ibid.*, 245.

<sup>21</sup> Para ver un resumen del más completo trabajo sobre datos cuantitativos que se ha hecho hasta la fecha, relacionado con los vínculos entre España y América en los primeros siglos de dominación, ver: Pierre Chaunu. *Sevilla y América. Siglos XVI y XVII*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Número 65, 1983.

<sup>22</sup> Clarence H. Haring. *Comercio y navegación entre España y las Indias*. México: Fondo de Cultura Económica, 1979. 155.

creciente interés económico que despertaban las riquezas de América (principalmente, aunque también las de Asia), las disputas entre católicos y protestantes formaron parte de las características más notables del siglo XVI. Ese conflicto religioso estuvo presente en diversos emprendimientos como la piratería misma, y en el frente interno, en la lucha ideológica propagada por medio de los libros, como también se intentó demostrar más arriba.

### Diferentes ediciones del relato de Francis Prettie

Como parte constitutiva de la industria del libro que para fines del siglo XVI se estaba desarrollando tan favorablemente a lo largo de toda Europa y que tenía en gran medida como blanco de ataque a la odiada España, es interesante destacar también el complejo mundo de las traducciones.

Varios autores<sup>23</sup> que mencionan tangencialmente al relato de Prettie como testimonio del viaje de Cavendish, sostienen que su primera aparición impresa fue en inglés, en la gran colección de viajes del inglés Richard Hakluyt: *The Principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English Nation, made by Sea or ouer-land, to the remote and farthest distant quarters of the Herat, at any time within the compasse of these 1500 years: Devided into three severall volumen, according to the position of the regions, where into they were directed*<sup>24</sup>. Como su nombre lo indica, el emprendimiento compilaba de forma sistemática una vasta colección de relatos de más de 1500 años, organizados de forma geográfica en tres volúmenes. Sin embargo esta hipótesis sobre la primera aparición en inglés en esta obra, no ha podido ser verificada. Es necesario destacar el hecho que la primera edición de las *Principall navigation* fue del año 1589, y que sólo constaba de un volumen folio. Sólo entre los años 1598 y 1600 se publicó la segunda edición, ampliada a tres volúmenes (aunque impresa en 2 tomos)<sup>25</sup>, estando dedicado específicamente el tercero a los viajes realizados al Nuevo Mundo, como se aclara en la portada: “*The third and last volume of the voyages, navigations, traffiques and discoveries of the English Nation, and in some few places, when they have not been, of strangers, performed within and before the time of these hundred years, to all parts of the Newfound world of America, or the West Indies, from 73. degrees of Northerly to 57. of Southerly latitude*”. En esta

---

<sup>23</sup> Por ejemplo, Carlos Sáiz Cidoncha. *Historia de la piratería en América española*. Madrid: Ed. San Martín, 1985. 79-82. // Lucena Salmoral. *Piratas, bucaneros, filibusteros y corsarios en América*. 109-110. // López Zea. *Piratas del Caribe y Mar del Sur en el siglo XVI (1497-1603)*. 170-174.

<sup>24</sup> Richard Hakluyt. *The principal navigations, voyages, trafiques and discoveries of the English Nation, made by Sea or ouer-land, to the remote and farthest distant quarters of the Herat, at any time within the compasse of these 1500 years: Devided into three severall volumen, according to the positions of the regions, where unto they were directed*. Londres: George Bishop, Ralph Newberie, Robert Barker, 1598.

<sup>25</sup> C. N. Robinson, R.N. Robinson y John Leyland. “The literature of the sea. From the origins to Hakluyt”. En: *The Cambridge History of English literature*, Adolphus W. Ward y A.R. Waller ed., 66-85. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. Volumen IV: Prose and Poetry: sir Thomas North to Michael Drayton. Capítulo IV: The literature of the sea. 82.

segunda edición de Hakluyt del año 1600 (12 años luego de finalizado el viaje en cuestión) el título del relato de Prettie aparece incluso nombrado en la portada de la obra, destacando así su importancia en el conjunto de viajes.

Sin embargo, sabemos que el texto apareció en una versión holandesa cuya existencia se explicita en la portada de la versión de de Bry. Se trata, según Maïke Christadler<sup>26</sup>, de otra colección de viajes realizada en los Países Bajos por Cornelis Claesz y de la cual también se basaron los herederos de Bry para continuar con su propia colección<sup>27</sup>. En esta edición holandesa aparece el nombre de Emanuel van Meteren<sup>28</sup> (1535-1612), y con él podría encontrarse el vínculo del relato en inglés y su traducción al holandés (en la cual se basarían las versiones alemana y latina), ya que se desempeñó como cónsul en Londres desde el año 1582 representando los intereses de los comerciantes de los Países Bajos, cargo que seguramente le garantizó el contacto con el mundo marítimo, en donde se movía Francis Prettie.

En suma, el relato original de Francis Prettie sobre la circunnavegación de la tierra capitaneada por Cavendish entre 1586 y 1588, habría sido originariamente escrito en inglés. Sus versiones al holandés, alemán y latín, habrían aparecido casi simultáneamente, entre los años 1598 y 1600. Si bien estas fechas están separadas por casi diez años a la finalización del viaje, no deja de ser un hecho notable la flexibilidad y velocidad de reacción que tenía el mercado editorial de la época.

Es en este contexto donde los traductores aparecen como otros actores fundamentales de la circulación y expansión de los libros. Y otra vez el signo religioso que cubre el siglo XVI vuelve a hacerse evidente. En la portada de la obra de de Bry, queda establecido que “*Todo originalmente en el idioma inglés, pero ahora traducido de la versión del holandés al alto alemán, por medio de AVGVSTINVM CASSIDORVM REINIVM*”<sup>29</sup>. Y el encargado de realizar esta conversión del holandés al alemán (de un texto, repetimos, originalmente en inglés) va a ser... un español.

Creemos que este nombre vendría a ser la latinización del nombre “Augusto Casiodoro de la Reina”, y corresponde a un fraile español luterano que vivió entre los años 1520 y 1594 y

---

<sup>26</sup> Maïke Christadler. “Die Sammlung zur Schau gestellt: die Titelblätter der America-Serie“. En: *Inszenierte Welten. Staging new worlds. Die west- und ostindischen Reisen der Verleger de Bry, 1590-1630*, Susanna Burghartz ed. Basilea: Schwabe, 2004. 47-94.

<sup>27</sup> Esta edición no ha podido ser consultada.

<sup>28</sup> Manuel Meteren (Emanuel van Meteren). Escritor holandés, nacido en Amberes y muerto en Londres (1535-1612); dedicado al comercio, se traslada a Londres en 1550, en donde sucesivamente fue prosperando hasta llegar a ser el representante más poderoso del comercio holandés, especialmente del de Amberes. Escribió: *Belgische ofte Nederlantsche*, historia (1ª ed. 1596, en alemán y en latín) obra célebre y de gran interés para la época del levantamiento contra los españoles. *Enciclopedia Universal Ilustrada*, europeo americana. Espasa Calpe S.A. Madrid. 1917. 70 T.

<sup>29</sup> En la portada de la octava parte. En Joahnn Theodor de Bry, Johan Israel de Bry, Katharina Rölinger. *Americae Aether Theil...* Francfort del Meno: Matthaëum Becker, 1599. Sin numerar.

se vio obligado a emigrar del convento de San Isidro del Campo en Sevilla en 1559 tras ser perseguido por la Inquisición. Reaparece en 1563 en Londres como espía de la reina Isabel, asalariado con 60 libras y predicando para españoles refugiados. En 1567 está en Estrasburgo y luego se dirige a Basilea, también obtiene la ciudadanía de Fráncfort. En 1578 se lo encuentra en Amberes, y desde 1582 hasta su muerte poco se sabe de él. Casiodoro de la Reina es conocido y recordado más que por sus traducciones de relatos sobre piratas, por su otra gran obra: la primera versión completa de las Escrituras, impresa seguramente en Basilea, en español, en el año 1569, la llamada *Biblia del Oso*<sup>30</sup>.

Continuando con las ediciones del relato que aquí nos ocupa, vuelve a aparecer en dos compilaciones de la obra de los Bry: la de Philipp Zigler del año 1617 y la del traductor al latín Johan Ludwig Gottfried, del año 1631. Ambas presentan una estructuración de los textos cronológicamente ordenada, intercalando los grabados en los relatos, convirtiendo a las obras en piezas más amenas y sintetizadas, como seguramente fue el objetivo al reeditarlas.

El relato también aparece en la segunda edición de los de Bry de la octava parte en 1624, luego de la muerte de Johann Theodor, a cargo de sus yernos Matthaus Merian (el viejo) y William Fitzer. En 1602, el mismo texto de Prettie había aparecido en la sexta parte de la colección de viajes de otra gran figura editorial del momento, el arriba mencionado Levinus Hulsius. Se trataba de los relatos de los primeros cuatro viajes alrededor de la tierra, es decir, el viaje de Sebastián Elcano y Fernando de Magallanes en 1519-1522, el de Francis Drake de 1577-1579, el de Thomas Cavendish de 1586-1588 y el de Oliver von Noort en 1598-1600. En 1626 se editan por segunda vez, después de la muerte de Hulsius.

En lengua inglesa el relato reaparece en el año 1625, en el primero de los cinco libros que reeditó Samuel Purchas, continuador del emprendimiento de Richard Hakluyt. En este caso el viaje de Prettie aparece en el segundo libro de la primera parte, junto con los primeros siete viajes alrededor de la Tierra. En cuanto a otras versiones, cabe mencionar otra edición al holandés aparecida en el año 1617, y otra más de 1644<sup>31</sup> que no han podido consultarse. A principios del siglo XVIII el relato se encuentra nuevamente en otra versión holandesa editada en Leyden por Pieter van der Aa. En esta última, el relato está acompañado de cuatro grabados, que son copias de los grabados aparecidos en la primera edición de de Bry de 1599.

La sociedad Hakluyt en 1905 reeditó en 12 volúmenes los primeros tomos de los “*Principall navigations*” y en 1965 también el tomo tres, en donde había aparecido el relato de

---

<sup>30</sup> Marcelino Menéndez y Pelayo. *Historia de los heterodoxos españoles*. Madrid: Aldus Santander, 1947. Libro IV Capítulo X. 137-152. No se han encontrado datos sobre las traducciones de relatos de marinos.

<sup>31</sup> Estos últimos datos en la Bibliotheek van de Universiteit van Amsterdam. <http://cf.uba.uva.nl/uba2006/>

Prettie. Estos ejemplares no pudieron ser consultados, pero se asume que el relato que aquí nos interesa también fue publicado en estas fechas.

Entre una edición y otra el relato fue sufriendo algunos cambios, debido a las transformaciones que implicaba el paso de una lengua a otra, o bien por el objetivo que pudieron haber tenido las ediciones. Por ejemplo entre las ediciones de de Bry, Hulsius y Hakluyt difieren distintos elementos: agregados relacionados con equivalencias de pesos, inexactitudes en las cifras, el uso de una diagramación diferente, recorte de determinada información (nombres de días, datos técnicos relativos a la navegación, nombres de personas), aclaraciones, etc. Aunque por sobre todas las cosas, la diferencia más notable está dada por los grabados en la obra de los de Bry. Los viajes que editaba Hakluyt no estaban acompañados de material gráfico, e incluso por ejemplo, en este viaje de Cavendish se menciona como agregado y se pueden leer las referencias a un mapa que habría conseguido en China, pero que no está presente.

El siguiente cuadro sintetiza las distintas ediciones del relato de Francis Prettie encontradas. Cabe destacar que en estas ediciones, el relato aparece siempre formando parte de una colección mayor, y nunca como libro separado, seguramente por no tratarse de una obra extensa<sup>32</sup>. A través del cuadro creemos que queda en evidencia la circulación sorprendente que podía tener un mismo texto a lo largo del tiempo y en distintos espacios geográficos. Donde no figura el tamaño se trata de obras que no pudieron ser consultadas. El resto de las obras se encuentran en la Biblioteca de la Universidad y del Estado de Sajonia (SLUB) en Dresde, Alemania.

Año	Idioma	Libro y relato	Editor	Lugar	(alto x ancho)
1598	Holandés	Waerachtighe ende grondighe beschryvinge van groot ende Goudtrijk Conickrijck van Guiana... “Beschryvinge vande overtreffelijcke ende wijdtvermaerde zee-vaerdt vanden edelen heer ende meester Thomas Candisch, met drie schepen uytghevaren den 21 Julij 1586, ende met een schip wederom ghekeert in Pleymouth den 9 Sept 1588 / beschreven door Fra. Prettie ; hier noch by ghevoecht de voyagie van Sire Françoy's Draeck en Sire Jan Haukens ... naer West-Indien (Anno 1595)”	Cornelis Amsterdam Claesz	Amsterdam	-
1599	Alemán	<i>Achter Theil Americae, in welchem Erstlich beschrieben wirt das mächtige vnd Goldtreiche Königreich Guiana...</i> Matthaeus Becker. Frankfurt am Mayn. 1599. „Eygentliche beschreibung der Schiffahrt / die Thomas Candisch / ein Edelmann auß Engellandt / und den ganzen Erdbodem gethan hat / angefangen im Jar deß herren 1586. und vollbracht Anno 1588. beschrieben durch H. FRANCISCUM PRETTIE, so in dieser Schiffahrt persönlich mit gewesen / und dieselbe neben andern hatt vollenden helffen“. Páginas 1-36 (el libro no tiene una numeración general).	Johann Theodor, Johann Israel y Katharina Rölinger	Fráncfort del Meno (Franckfurt am Main)	34.5 cm x 24 cm

<sup>32</sup> El relato de Prettie aparece normalmente junto al relato de Francis Drake alrededor de la tierra, por su similitud y por su cercanía temporal. Se supone que Francis Prettie también fue quien escribió sobre aquel primer viaje.

1599	Latín	<p><i>Americae AMERICAE PARS VIII</i>  <i>Continens ...SECVNDO, iter nobilissimi Equitis THOMAE CANDISCH, qui duroum fere annorum spacio, 13000. Anglicana miliaria in mari confecit, ubi describuntur quoque omnia qua in hoc itinere ipsi acciderunt &amp; visa sunt...</i></p> <p>“VERISSIMA DESCRIPTIO NAVIGATIONIS A THOMA CANDISCH, NOBILI ANGLO, SVSCEPTAE, QVA IPSE AB ANNO M.D.LXXXVI. usque ad annum 1588. vniuersum terrarum orbem explorauit, &amp; perlustrauit, per Dn. FRANCISCVM BRETTIE, qui ipsemet huic itinneri &amp; nauigationi cum aliis adfuit, fidelisimé consignata. Páginas 45-78.</p>	Johann Theodor, Johann Israel y Katharina Rölinger	Fráncfort del Meno	33 cm x 22 cm
1600	Inglés	<p><i>The third and last volume of the voyages, navigations, traffiques and discoveries of the English Nation, and in some few places, when they have not been, of strangers, performed within and before the time of these hundred years, to all parts of the Newfound world of America, or the West Indies, from 73. degrees of Northerly to 57. of Southerly latitude.</i> Imprinted at London by George Bishop, Ralfe Newberie, and Robert Barker. Anno Dom. 1600.</p> <p>“The admirable and prosperous voyage of the worshipfull Master Thomas Candish of Trimley in the countie of Suffolke Esquire, into the South Sea, and from thence round about the circumference of the whole earth, begun in the yeere of our Lord 1586, and finished 1588. Written by Master Francis Pretty lately of Ey in Suffolke, a Gentleman employed in the same action”. Páginas 803-825.</p>	Richard Hakluyt	Londres	29.7 cm x 18.5 cm
1602	Alemán	<p><i>Sechster Theil. Kurtze warhafftige Relation vnnd Beschreibung der wunderbarsten vier Schiffahrten, so jemals verricht worden. Als nemlich: Ferdinandi Magellani Portugalesers, mit Sebastiano de Cano. Francisci Draconis Engelländers. Thomae Candisch Engelländers. Oliuarii von Noort, Niderländers. So alle vier vmb den gantzen Erdtkreis gesegelt, auss vnterschiedenen Authoribus vnd Sprachen zusammen getragen, vnd mit nöhtigen Landtcharten, seinen Figurn vnd nützlichen Erklärungen gezieret, vnd verfertiget.</i>Lochner. Noribergae 1603.</p> <p>„Kurtze unnd Warhafftige beschreibung der Schiffart / so Thomas Candisch / ein Engelischen Edelmann / umb das ganze Erdtreich gethan / welcher der dritte ist / so solche Schiffahrt fürgenommen / und was sich zugetragen hat“. Páginas 21-36</p>	Levinus Hulsius	Nüremberg	15.5 cm x 18.5 cm
1617	Alemán	<p><i>America, das ist / Erfindung und Offenbahrung der Newen Welt / derselbigen Volcker Gestalt / sitten / Gebräuch / Polickey und Gottesedienst / in dreyssig vornemste Schiffahrten kurzlich unnd ordentlich Zusammengefasset / und mit feinem Marginalien unnd Register erkläret: Durch M. PHILIPPUM ZIGLERUM von Wurtzburg / E C und uber die vorigen mit vielen Newen unnd nohtwendigen ... und Kupfferstucken / auffs schönste geziert / und in Truck gegeben von JOHAN-THEODORO de Bry, Burger und Buchhändler unnd Bürgern zu Oppenheim, Getruckt zu Franckfurt am Mayn / Durch Nicolaum Hoffman. Anno MDCXVII</i></p> <p>„Schiffart hern Thomae Candischen / deß Englischen Generals / umb den ganzen Erdboden / Anno 1586. vorgenommen / unnd Anno 1588. vollbracht“. Páginas 236-251.</p>	Philipp Zigler (compilación de las partes 1 a 9)	Fráncfort del Meno	36.5 cm x 22.5 cm
1617	Holandés	Beschryvinge vande overtreffelijcke ende wydtvermaerde zee-vaerdt vanden edelen heer ... Thomas Candisch, met drie schepen uytghevaren den 21. Julij 1586. ende met een schip wederom ghekeert in Pleymouth, den 9 september 1588	Michiel Colijn	Amsterdam	-
1624	Alemán	Achter Theil (2a ed.)	Johann de Bry, Matthäus Merian	Fráncfort del Meno	-
1625	Inglés	<p><i>Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes. Contayning a history of the world, in sea voyages &amp; lande-travells, by Englishmen &amp; others. Wherein Gods wonders in Nature &amp; Providence, the Actes, Arts, Varieties &amp; vanities of men, with a world of the worlds rarities, are by a world of Eywitnesses-Authors, related to the world</i></p> <p>First Part, Second book, chapter III: “The third circum-Navigation of the Globe: or the admirable and prosperous voyage of Master Thomas Candish of Trimley in</p>	Samuel Purchas	Londres	32 cm x 19.5 cm



		the Countie of Suffolke Esquire, into the South Sea, and from thence round about the circumference of the whole Earth, begun in the yeere of our Lord 1586. and finished 1588. Written by Master Francis Pretty latetly of Ey in Suffolke, a Gentleman employed in the same action, published by Master Hakluyt, and now corrected and abbreviated. Páginas 57-70.			
1626	Alemán	Sechster Theil (2a ed.?)	Levinus Hulsius	Fráncfort del Meno	-
1631	Alemán	<i>HISTORIA ANTIPODUM ODER neue Welt das ist: Natur und Eigenschaft deß halben theils der Erden, so West Indien genennt wird, del Elemente, Beschöyffen Nationen und Inwohner, und wie diß alles durch mancherley Schiffahrten entdeckt worden, mit fleiß zusam getrage durch Johann Ludwig Gottfried. Mit landtafeln und Kupfferstucken gezieret und verleget durch Matthaenum Merian Frankfurt am Meyn. Anno MDCXXX (1631).</i>  „Schiffart herrn Thomae Candischen / deß Englischen General / umb der ganzen Erdboden / Anno 1586. vorgenommen / und Anno 1588. vollbracht“ Páginas 362-376.	Matthaenum Merian y Johann Ludwig Gottfried	Fráncfort del Meno	37 cm x 23.5 cm
1644	Holandés	Beschrijvinge vande overtreffelijcke ende wydtvermaerde see-vaert vanden edelen heer ende meester Thomas Candish, ...	Vereenighde Nederlantsche Geocrooyerde Oost-Indische Compangie	-	-
1706	Holandés	Van der Aa, Pieter. <i>Twee vermaarde scheeps-togten, van Thomas Candisch, Engels Edelman gedaan in het Jaar 1586.</i> Pieter van der Aa. Leyden. 1706.  “Eerste scheeps-Togt van THOMAS CANDISCH, ENGELS EDELMAN, met drie scheepen, rond-om den geleelen Aard-kloot. Gedaan in het Jaar 1586. en vervolgens“. Páginas 1-36.	Pieter van der Aa	Leyden	17 cm x 10.5 cm
1905	Inglés	Reedición de <i>The Principall navigation</i> , en 12 tomos	Hakluyt Society	Londres	-
1965	Inglés	Reedición de la tercera parte (páginas 506-975)	Hakluyt Society	Londres	-

A partir del cuadro se puede observar que de las 15 ediciones publicadas, 10 aparecieron entre los 45 años que separan 1599 de 1644, y las últimas cinco, repartidas en los más de 360 años que hay entre 1644 y la actualidad (2007). A pesar de esta evidencia, y aunque sólo haga referencia al caso inglés, a partir de un análisis de los registros ingresados en la *Stationers' Company* entre 1558 y 1603, Henry S. Bennett<sup>33</sup> sostiene que si bien los relatos de viajes no se convirtieron en el tipo de texto más solicitado por el mercado literario, sí van a reflejar el creciente interés por la expansión marítima europea y por los habitantes y sus costumbres en tierras lejanas. En el caso inglés específicamente, este interés va a estar asociado también con el desarrollo del imperio como potencia marítima, de tal manera que estos relatos van a funcionar como herramienta de propaganda, fomentando la imagen casi mítica de aventureros y conquistadores ingleses<sup>34</sup>. Para el caso alemán y de los Países Bajos, resulta

<sup>33</sup> Henry S. Bennett. *English Books & Readers. 1558 to 1603. Being a Study in the History of the book trade in the reign of Elizabeth I.* Cambridge: Cambridge University Press. 1965. 205-217.

<sup>34</sup> Michael G. Brennan. “The literature of travel”. En: *The Cambridge History of the Book in Britain. Volume IV. 1557-1695.* Cambridge: Cambridge University Press. 2002. 246-273.

bastante evidente que el interés estaba relacionado, como quedó dicho más arriba, por el potencial comercial del emprendimiento, y también con fomentar un fuerte desprestigio contra el poderío español, como queda expresado, por ejemplo, en el prefacio a la octava parte:

*“Y aunque en diferentes tiempos los españoles intentaron subordinar estas tierras y han probado fortuna, sin embargo no han podido conseguir vencerlas, o no han podido establecer una comunidad con los habitantes, porque sin duda no fue la voluntad de Dios que los españoles pudieran fortalecer su poder con el sudor y la sangre de esta gente. {Dios} tampoco deja crecer sus tesoros y sus dones para agradar a una nación sola, como esta historia claramente lo demuestra”<sup>35</sup>.*

Finalmente es necesario destacar que el relato de Prettie fue nombrado a lo largo de los años en distintos textos de forma resumida, en donde se hace mención a los hechos más importantes del viaje, especialmente en trabajos generales sobre piratería. Salvo en contadas excepciones, no se especifica la autoría del relato, y es utilizado más bien como ejemplo del exitoso viaje de Cavendish<sup>36</sup>.

---

<sup>35</sup> “Prefacio al amable lector”. En Theodor de Bry. *Americae Achter Theil*. 1599. Páginas sin numerar. Traducido del alemán.

<sup>36</sup> Entre otros: Robert Kerr. *A general History and collection of voyages and travels, arranged in systematic order: forming a complete history of the origin and progress of navigation, discovery and commerce, by sea and land, from the earliest ages to the present time*. Edimburgo: William Blackwood, 1824. Volume X, section II, chapter III: “Voyage of Sir Thomas Candish round the world, in 1586-1588”. // John y James Harper. *Lives and Voyages of Drake, Cavendish and Dampier. Including an introductory view of the earlier discoveries in the South Sea and the History of the Bucaniers*. Nueva York: Harper & Brothers, 1836. 123-149. // Dionisio de Alcedo y Herrera. “Aviso histórico, político, geográfico (...) desde el año de 1567 hasta el de 1739”. En: *Piraterías y agresiones de los ingleses y de otros pueblos de Europa en la América Española desde el siglo XVI al XVIII. Deducidas de las obras de D. Dionisio de Alsedo y Herrera*. Diego Miguel de Peralta ed., 87-89. Madrid: D. Justo Zaragoza y Manuel G. Hernández, 1883. // Sáiz Cidoncha. *Historia de la piratería en América española*. 79-82. // Lucena Salmoral. *Piratas, bucaneros, filibusteros y corsarios en América. Perros, mendigos y otros malditos del mar*. 109-110. // Kris E. Lane. *Pillaging the empire. Piracy in the Americas 1500-1750*. Nueva York: M.E. Charpe, 1998. 53-55. // López Zea. *Piratas del Caribe y Mar del Sur en el siglo XVI (1497-1603)*. 170-174. // Cesáreo Fernández Duro. *Armada Española. Desde la unión de los Reinos de Castilla y de Aragón*. Madrid: Impresores de la Real Casa, 1896. 399-405.

### Fuentes:

de Bry, Johann Theodor, Johann Israel y Katharina Rölinger. *Americae Achter Theil. In welchem Erstlich beschrieben wirt / Das Mächtige und Godtreiche Königreich Guiana / zu Norden dess grossen Flusses ORONOKE, sonsten OREGLIANA genannt / gelegen / sampt desselbigen fürnembsten und reichsten Hauptstätten MANOA und MACUIEGUARAI, auch die fürnembste und köstlichste Kauffmannschafften die dieses Königreich überflüssig in sich hat.*

*Item / Eine kurzte Beschreibung der unbligenden Landtschafften EMEREIA, ARROMAIA, AMAPAIA, TOPAGO, &c. In welchen neben andern Völkern die Kriegische Weiber / von den Alten AMAZONES genannt / wohnen / sampt kurzer meldung 53. grosser Wasserströhni / unter denen der ORONOKE der gröste ist / und sich wol 500. Teuscher Meil in das Landt hineyn / bey nahe an die mächtige Statt QUITO in PERU, erstreckt.*

*Alles mit fleiss beschrieben durch den gestrengen / Edlen un vesten WALTHERN RALEGH, Rittern / und Hauptmann uber irer Kön. Mayest. auss Engellandt Leibs Guardi / welcher neben dem auff dem Meer auch wolgeübten Hauptmann / LORENTZ KEYMIS alles selber erfahren und gesehen hat im Jar 1595. und 1596.*

*Zum andern / die Reyse dess Edlen und vesten THOMAS CANDISCH, welcher im Jar 1586. mit 3. Schiffen in Engellandt aussgefahren / und nach dem er das Meer bey die 13 000.*

*Engelländischer Meil besegelt / in Anno 1588. wider an ist gelanget / sampt Erzehlung aller Abentheuewr und Geschichten so im auff dieser Reyss zu handen gestossen seynd.*

*Durch FRANTZEN PRETTIE einen Engelländer / welcher dieser Fahrt Persönlich hat beygewohnt / von Tag zu tag auffgezeichnet.*

*Und zum dritten die lezte Reyss der gestrengen / Edlen und vesten FRANTZEN DRAECK und IOHAN HAVCKENS, Rittern / welche Anno 1595. mit 6. der Königin und 21 ander Schiffen / darauff 2500 Mann gewesen / en Engellandt abgeseget in die Occidentalische Indien / die Statt PANAMA eynzunehmen / Auff welcher Reyse sie beyde ir Leben beschlossen habne.*

*Alles erstlich in Engelländischer Sprach aussgangen / jezt aber auss der Holländischen TRANSLATION in die Hochteutsche Sprache gebracht / durch AVGVSTINVM CASSIODORVM REINIVM.*

*Mit etlichen schönen Kuppferstücken geziert und an Tag gegeben / durch DIETERICHEN von BRY seligen / hinderlassene Erben.*

Gedruckt zu Frankfurt am Mayn / durch Matthaeum Beker. 1599.

Gottfriedt, Johan Ludwig. *HISTORIA ANTIPODUM oder Neue Welt das ist: Natur und Eigenschaft deß halben theils der Erden, so West Indien genennt wird, der Elemente, Beschöyffen nationen und Inwohner, und wie diß alles durch mancherley Schiffahrten entdeckt worden, mit fleiß zusam getrage durch Johann Ludwig Gottfried. Mit landtafeln und Kupfferstucken geziert und verleget durch Matthaeum Merian. Zum lust und Nachrichtung reichlich geziert und verlegt / Durch Mattheum Meriem / Buchhändlern und Kunststechern zu franckfurt am Meyn. Anno MDCXXXI. (Fráncfort del Meno, 1631)*

Hakluyt, Richard. *The principal navigations, voiages, trafiques and discoveries of the English Nation, made by Sea or ouer-land, to the remote and farthest distant quarters of the Herat, at any time within the compasse of these 1500 years: Devided into three severall volumen, according to the positions of the regions, where unto they were directed.* Londres: George Bishop, Ralph Newberie, Robert Barker, 1598.

Hakluyt, Richard. *The third and last volume of the voyages, navigations, traffiques and discoveries of the English Nation, and in some few places, when they have not been, of strangers, performed within and before the time of these hundred years, to all parts of the*

*Newfound world of America, or the West Indies, from 73. degrees of Northerly to 57. of Southerly latitude.* Londres: George Bishop, Ralfe Newberie, and Robert Barker, 1600.

Hulsius, Levinus. *Sechster Theil. Kurtze warhafftige Relation vnnnd Beschreibung der wunderbarsten vier Schiffahrten, so jemals verricht worden. Als nemlich: Ferdinandi Magellani Portugalesers, mit Sebastiano de Cano. Francisci Draconis Engelländers. Thomae Candisch Engelländers. Oliuarii von Noort, Niderländers. So alle vier vmb den gantzen Erdtkreiss gesegelt, auss vnterschiedenen Authoribus vnd Sprachen zusammen getragen, vnd mit nöhtigen Landtcharten, seinen Figurn vnd nützlichen Erklärungen gezieret, vnd verfertiget.* Lochner. Noribergae 1603

Purchas, Samuel. *Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes. Contayning a History of the world, in sea voyages & lande-Travells, by Englishmen & others. Wherein Gods wonders in Nature & Providence, the Actes, Arts, Varieties & Vanities of Men, with a world of the worlds Rarities, are by a world of Eywitnesses-Authors, related to the world. Some left written by Master Hakluyt at his death More since added. His also perused & perfected. All examined, abrevated, Illustrated with Notes enlarged with Discourses, Adorned with pictures, and expressed in Mapps. In fower Parts. Each containing five Bookes.* Londres: Henry Fetherston at y signe of the rose in Pauls Churchyard, 1625.

Van der Aa, Pieter. *Reysen na oost en West-Indien. Naau keurige Versameling der Gedenk-Waardigste Zee en Land-Reysen Na oost en West-Indien, Mitsgaders andere Gewesten, ter eerster Ontdekking en soo vervolgens van verscheyde Volkeren, meer endeeels door Vorsten, of Maatschappyyen derwaarts gesonden, gedaan. ZEDERT HET JAAR 1586 TOT 1592.* In het ligt gegeven TE LEYDEN, Door Pieter van der Aa. Bokverkoper in de St. Pieters Koor-Steeg, in Plato. 1707. Alwaar deselve te kekomen zijn.

Zigler, Philipp. *America, das ist / Erfindung und Offenbahrung der Newen Welt / derselbigen Volcker Gestalt / sitten / Gebräuch / Policey und Gottesdienst / in dreyssig vornemste Schiffahrten kurzlich unnd ordentlich Zusammengefasst / und mit feinem Marginalien unnd Register erkläret: Durch M. PHILIPPUM ZIGLERUM von Wurtzburg / E C und uber die vorigen mit vielen Newen unnd nohtwendigen ... und Kupfferstucken / auffs schönste geziert / und in Truck gegeben von JOHAN-THEODORO de Bry, Burger und Buchhändler unnd Bürgern zu Oppenheim, Getruckt zu Franckfurt am Mayn / Durch Nicolaum Hoffman. Anno MDCXVII (Fráncofort del Meno, 1617)*